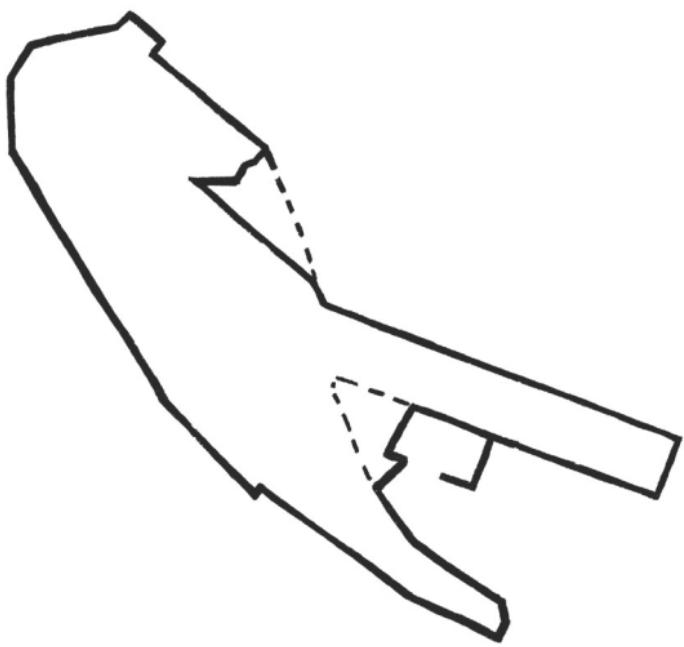


# Għaddi

**Mixja esperjenzali madwar il-Kalkara**

~ ~ ~

**An experiential walk through Kalkara**



# **Għaddi**

**Mixja esperjenzali  
madwar il-Kalkara**

~ ~ ~

**An experiential walk  
through Kalkara**

## **Għaddi - Mixja esperjenzali madwar il-Kalkara**

© Assocjazzjoni Wirt il-Kalkara, Esplora Interactive Science Centre, Kristina Borg, 2020

### **Maniġer tal-proġett:**

Josette Deguara

### **Ir-rakkont miktub minn:**

Kristina Borg flimkien ma' Victor Darmanin, Tessie Micallef Pulè, Frances Navarro, Joseph Navarro, Yvonne Spiteri Ghio

### **Konsulent storiku:**

Duncan Brincat

### **Narratriċi:**

Nathalie Seguna

### **Attivitajiet prattiċi:**

Esplora Interactive Science Centre, Kristina Borg

### **Disinn u illustrazzjonijiet bl-idejn:**

Kristina Borg

### **Interpretu tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija:**

Sharon Mifsud

### **Iffilmjar u editjar:**

Kristina Borg

### **Hajr lil:**

Cynthia Darmanin, Raymond Darmanin, Charles Micallef

Esplora Interactive Science Centre

Il-Parroċċa tal-Kalkara, il-Kunsill Lokali Kalkara

*Kull jedd miżżum mill-awturi u mill-imsieħba tal-proġett. Ebda silta minn dan il-ktejjeb jew il-proġett ma tista' tiġi riprodotta b'xi mod jew ieħor mingħajr il-permess bil-miktub tal-awturi u l-imsieħba tal-proġett.*

*Dan il-proġett hu meghju mill-Kunsill Malti għall-Arti – Komunitajiet Kreattivi*

## **Għaddi - An experiential walk through Kalkara**

© Assocjazzjoni Wirt il-Kalkara, Esplora Interactive Science Centre, Kristina Borg, 2020

### **Project Manager:**

Josette Deguara

### **Narrative written by:**

Kristina Borg together with Victor Darmanin, Tessie Micallef Pulè, Frances Navarro, Joseph Navarro, Yvonne Spiteri Ghio

### **Historical consultant:**

Duncan Brincat

### **Narrator:**

Nathalie Seguna

### **Hands-on activities:**

Esplora Interactive Science Centre, Kristina Borg

### **Design and hand drawn illustrations:**

Kristina Borg

### **Maltese Sign Language interpreter:**

Sharon Mifsud

### **Filming and editing:**

Kristina Borg

### **Thanks to:**

Cynthia Darmanin, Raymond Darmanin, Charles Micallef  
Esplora Interactive Science Centre  
Kalkara Parish, Kalkara Local Council

*All rights reserved by the authors and project partners. No excerpts from this booklet or the project may be reproduced in any form or another without the written permission of the authors and the project partners.*

*This project is supported by Arts Council Malta – Creative Communities*

## Merħba fil-Kalkara

Din il-mixja tieħu l-forma ta' attivitā **do-it-yourself** u tistiednek tidħol f'relazzjoni intima mar-rahal tal-Kalkara. Permezz tan-narazzjoni rrakkontata u ta' dan il-ktejjeb, se tkun iggwidat biex tgħaddi minn toroq differenti fil-qalba tar-rahal. Se tkun qed tgħaddi minn toroq u postijiet li mhux dejjem huma daqshekk komuni, iżda huma importanti għall-memorja personali u kollettiva tal-membri tal-lokal. B'taħlita ta' fantasija u realtà huwa f'idejk li tiddeċiedi kif tinterpretat r-rakkont li ġej. **Huwa fatt, metafora jew ħolma?**

Il-mixja hija twila **madwar sagħtejn**, inkluži **ħames waqfiet**. Tista' tagħżel li ssegwi r-rakkont - f'forma ta' awdjo - jew bil-Malti jew bil-Lingwa tas-Sinjali Maltija. Ir-rakkont jikkonsisti f'**ħames fajls**. Wara kull fajl, hekk kif tisma' ħoss ta' beep, inti mistieden twaqqa f-l-awdjo għal ftit ħin - fil-każ tal-LSM kif jispiċċa l-vidjo - biex tkun tista' tiltaqa' ma' Kalkariż/a u taħdem fuq xogħol kreattiv u prattiku bil-materjal li ssib fil-pakkett tar-riżorsi. Il-mapep impinġija f'dan il-ktejjeb se jindikaw

# Welcome to Kalkara

This walk takes the shape of a **do-it-yourself** walk and invites you to enter a one-to-one relationship with the village of Kalkara. Through the voice over narration and this booklet, you will be guided through different streets in the village core. You will be passing through streets and places that are not always so common, but are significant to the personal and collective memory of the local inhabitants. With a mix of fantasy and reality it is up to you to decide how to interpret the narrative that follows. **Is it a fact, a metaphor or a dream?**

The walk is **approximately two hours** long, including **five stops**. You can choose to follow the audio-narrative either in Maltese or in Maltese Sign Language. The narrative consists of **five tracks**. After every track, at the beep sound, you are invited to pause the audio - in the case of LSM as the video file ends - so that you can meet a local from Kalkara and work on a hands-on creative task using the resource pack. The illustrated maps in this booklet will indicate when to wear the

meta għandek tilbes il-headphones u meta għandek tneħħihom - jew meta għandek tixgħel u titfi l-vidjo fil-każ tal-LSM - kif ukoll in-numru tal-fajl li għandek issegwi u fejn se tiltaqa' ma' xi Kalkariż/a.

Il-Kalkariżi kollha li se tiltaqa' magħhom jispecjalizzaw fi snajja' partikolari li jirrifletu l-metodoloġija użata mill-Esplora - il-metodoloġija **STEAM**.

L-Esplora wessgħat il-kamp tagħha minn STEM għal STEAM - din il-metodoloġija tgħaqquqad l-Arti (Art) mal-kamp tax-Xjenza (Science), it-Teknoloġija (Technology), l-Inżinerijsa (Engineering) u l-Matematika (Mathematics). Ix-Xjenza hija meta nitgħallmu dwar id-dinja, u l-Inżinerijsa hija meta nużaw dak l-għarfien biex noħolqu Teknoloġija ġidida, filwaqt li l-Matematika hija l-lingwa li nużaw waqt li nagħmlu dan. Madankollu l-Arti u STEM ma jistgħux jiġi separati - il-kreattività, il-ħiliet tad-disinn, il-kollaborazzjoni u l-komunikazzjoni huma essenzjali għall-metodoloġija STEM tajba! U bl-istess mod, kull forma ta' arti tiddependi fuq il-qasam STEM speċjalizzat tagħha stess, mill-pittura sal-ifilmjar sal-ballet.

Il-mixja, ir-rakkont u l-attivitajiet kreattivi u prattiċi jsibu l-ispirazzjoni tagħhom f'numru ta' konversazzjonijiet u workshops li saru mal-membri tal-komunità tal-Kalkara.

headphones and when to take them off - or when to switch on and off the video file in the case of LSM - as well as the track number you should play and where you will be meeting a local.

All the locals you will be meeting specialise in a particular skill which reflects Esplora's methodology of **STEAM**.

Esplora has expanded its focus from STEM to STEAM – combining **A**rt with its focus on **S**cience, **T**echnology, **EM**athematics. Science is when we learn about the world, and Engineering is when we use that knowledge to create new Technology, while Maths is the language that we use while doing this. However Art and STEM can't be separated – creativity, design skills, collaboration and communication are essential for good STEM! And likewise, every art form relies on its own specialised STEM field, from painting to filming to ballet.

The walk, the narrative and the hands-on tasks find their inspiration in a number of conversations and workshops held with the locals of Kalkara.

## Tajjeb li tiftakar

1. Osserva mill-qrib l-inħawi tiegħek.
2. Waqqaf biss l-awdjo għal ftit ħin meta tisma' l-ħoss ta' beep. Jekk tħoss li qiegħed qabel l-awdjo tista' tieqaf timxi, isma' u ħu idea tal-post.
3. Hu ħsieb is-sigurtà tiegħek u dik ta' ħaddieħor.
4. Imxi fuq il-bankina, kull meta jkun possibbli.
5. Kull meta jkollok bżonn taqsam it-triq, u ża l-pedestrian crossing fejn disponibbli.
6. Żewġ toroq għandhom it-taraġ, iżda hemm rotot alternattivi jekk tippreferi li ma tużax it-taraġ. Dawn huma mmarkati fil-mapep impingjija permezz ta' asterisk u linji miksura.
7. Hemm biss trejqa qasira li hija ftit wieqfa b'art ftit imħarba. Hu ħsieb.
8. Il-pakkett tar-riżorsi għandu xi oġġetti żgħar li jistgħu jkunu ta' periklu għal tfal żgħar. Dawn huma mgeżwra f'karta jew imqiegħda f'borża tal-plastik.
9. Segwi l-miżuri kollha ta' mitigazzjoni biex tevita t-tixrid tal-imxija tal-COVID-19.

Hekk kif tinżel l-escalator tal-Esplora tkun lest biex tibda l-mixja u tixgħel il-fajl **numru 1**.

## Some points to remember

1. Observe closely your surroundings.
2. Pause the audio at only the beep sound. If you feel that you're ahead of the audio you can stop walking, listen and get a feel of the place.
3. Take care of your safety and that of others.
4. Walk on the pavement, whenever possible.
5. Whenever you need to cross the street, use the pedestrian crossing where available.
6. Two streets have stairs, but there are alternative routes should you prefer not to use the stairs. These are marked in the illustrated maps with an asterisk and a broken line.
7. There is only a short path that is a little steep with a bit of rough terrain. Take care.
8. The resource pack has some small items which might be dangerous for young children. These are wrapped in paper or placed in a plastic bag.
9. Follow all the mitigation measures to prevent the spread of COVID-19.

Once you go down the escalator at Esplora you are ready to start the walk and switch on **track number 1**.

\*\*\*

## **Attiv / Diżattiv**

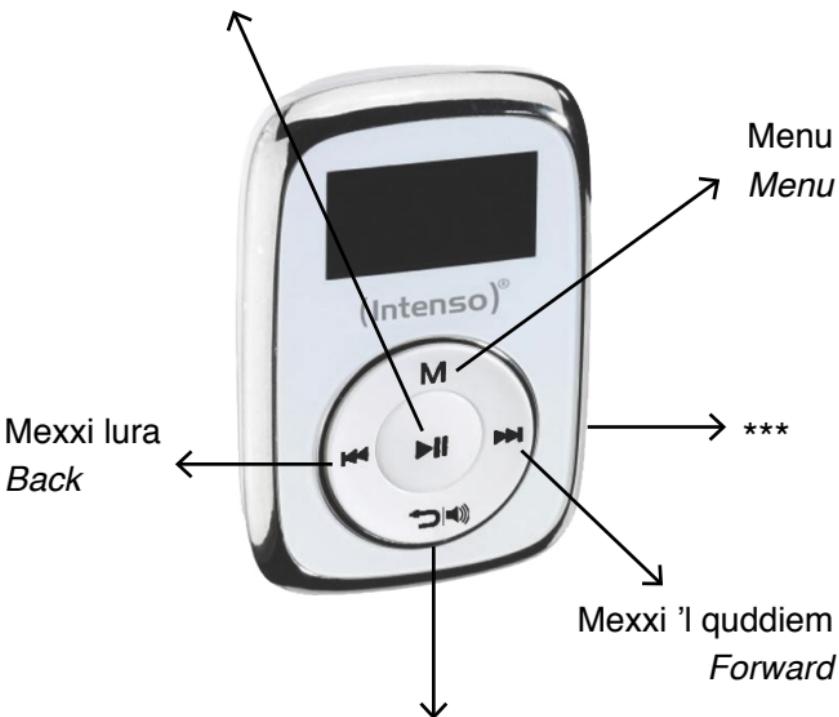
Billi żżerżaq 'l fuq u 'l isfel is-swiċċ li hemm fuq il-lemin tal-apparat tista' tattiva jew tiddiżattiva l-buttni. L-aħjar huwa li tkallxi l-apparat attiv (il-katnazz miftuħ).

## **Lock / Unlock**

By confirming the sliding key on the right side of the appliance you can lock or unlock the buttons. It is best to leave it unlocked.

Ixgħel / Waqqaf

*Play / Pause*



Mur lura / Volum

*Back / Volume*

# Istruzzjonijiet tal-MP3 Player

## Ixgħel / Itfi

Żomm il-buttuna *Ixgħel / Waqqaf* magħfusa għal madwar 3 sekondi biex tixgħel il-player. Biex titfi, aghħfas mill-ġdid il-buttuna għal madwar 3 sekondi.

## Mexxi 'l quddiem / Mexxi lura

Billi tagħfas għal ftit il-buttuna *Mexxi 'l quddiem* u *Mexxi lura*, tista' taqbeż minn fajl għall-ieħor.

## Addatta l-volum

Żomm il-buttuna *Mur lura / Volum* magħfusa biex tiftaħ il-menu tal-volum. Issa, bil-buttuni *Mexxi 'l quddiem* u *Mexxi lura* tista' taddatta l-volum mixtieq. Minħabba dispożizzjonijiet legali trid tagħfas il-buttuna *Menu* biex tibdel minn livell 18 għal 19 biex tkun tista' tkompli żżid il-volum bil-buttuna *Mexxi 'l quddiem*.

## Ibda / Pawża qasira

Tibda ddoqq il-fajls billi tagħfas il-buttuna *Ixgħel / Waqqaf*. Aghħfas din il-buttuna mill-ġdid biex twaqqaf għal ftit ħin.

# **MP3 Player Instructions**

## **Switch on / Switch off**

Keep the *Play / Pause* key pressed for approx. 3 seconds to switch on the player. To switch it off, press the key again for approx. 3 seconds.

## **Forward / Backward**

By briefly pressing the *Forward* and *Back* button, you can jump through the saved tracks.

## **Adapt Volume**

Keep the *Back / Volume* key pressed to open the volume menu. Now, with the *Forward* and *Back* keys you can adjust the desired volume. Because of legal provisions you have to press the *Menu* key to change from level 18 to 19 to continue to increase the volume with the *Forward* key.

## **Start / Pause playback**

You start the playback by pressing the *Play / Pause* button. Press this button again to pause the playback.

• PUNT TA' INTERESS

— IMXI

≡ TARAġ

(\*) Rotta alternattiva  
possibbi

---- Rotta alternattiva

||| PEDESTRIAN CROSSING

○ AWDJO - IXGĦEL

X X AWDJO - PAWŻA

① NUMRU TAL-AWDJO-FAJL

○ ILTAQA' MÀ KALKARIŻ/A

← OSSERVA

↔ TOJLITS

• PLACE OF INTEREST

— WALK

≡/\\//\\ STAIRS

(\*) ALTERNATIVE ROUTE  
POSSIBLE

---- ALTERNATIVE ROUTE

||| PEDESTRIAN CROSSING

🎧 AUDIO ON

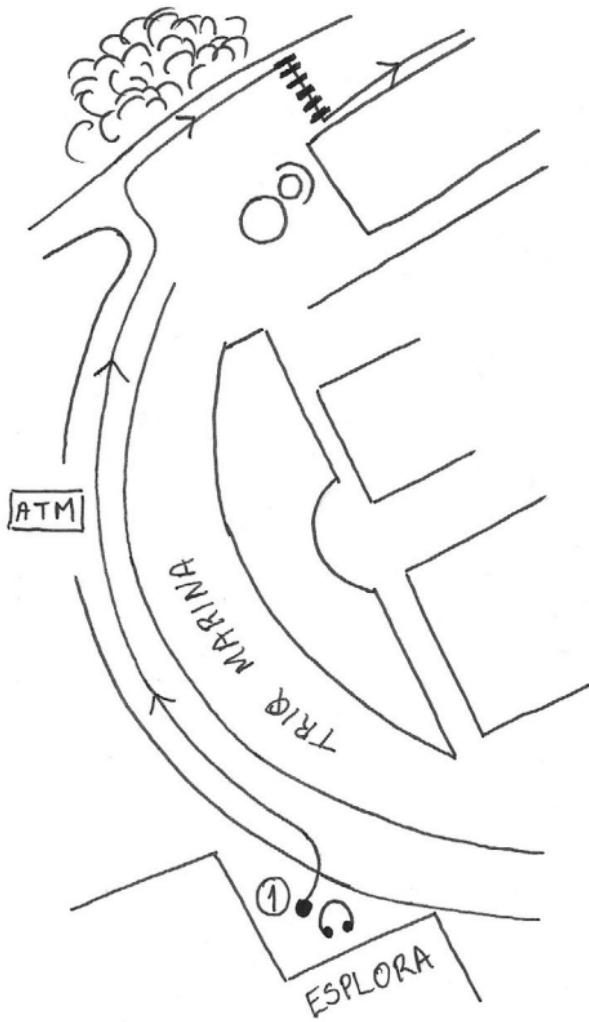
🔇 AUDIO PAUSED

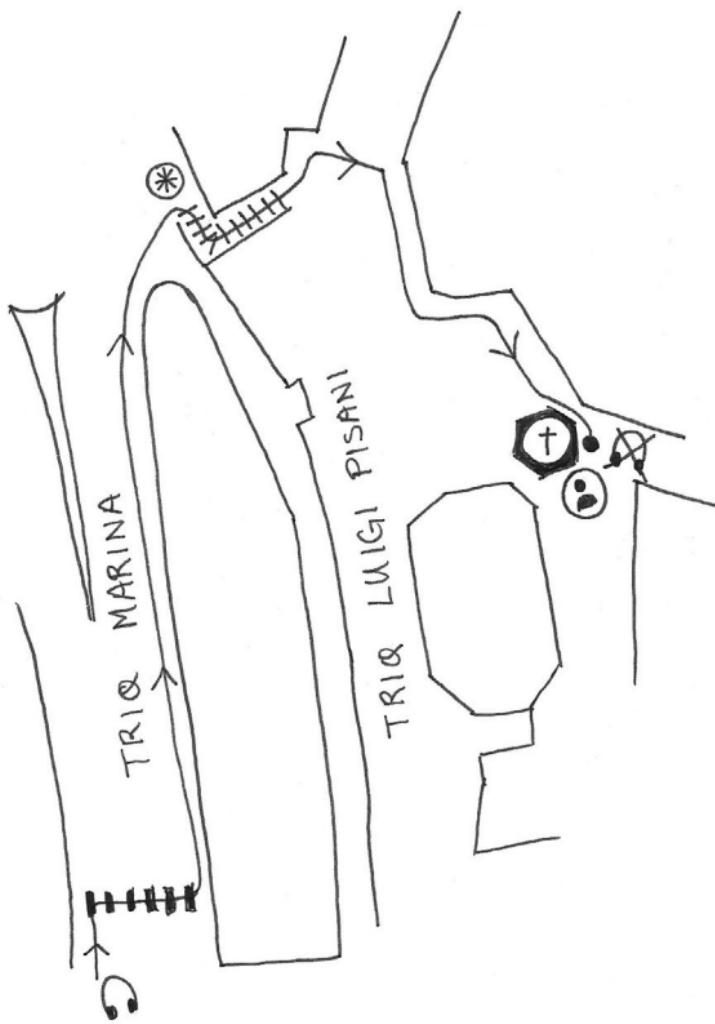
① TRACK NUMBER

👤 MEET A LOCAL

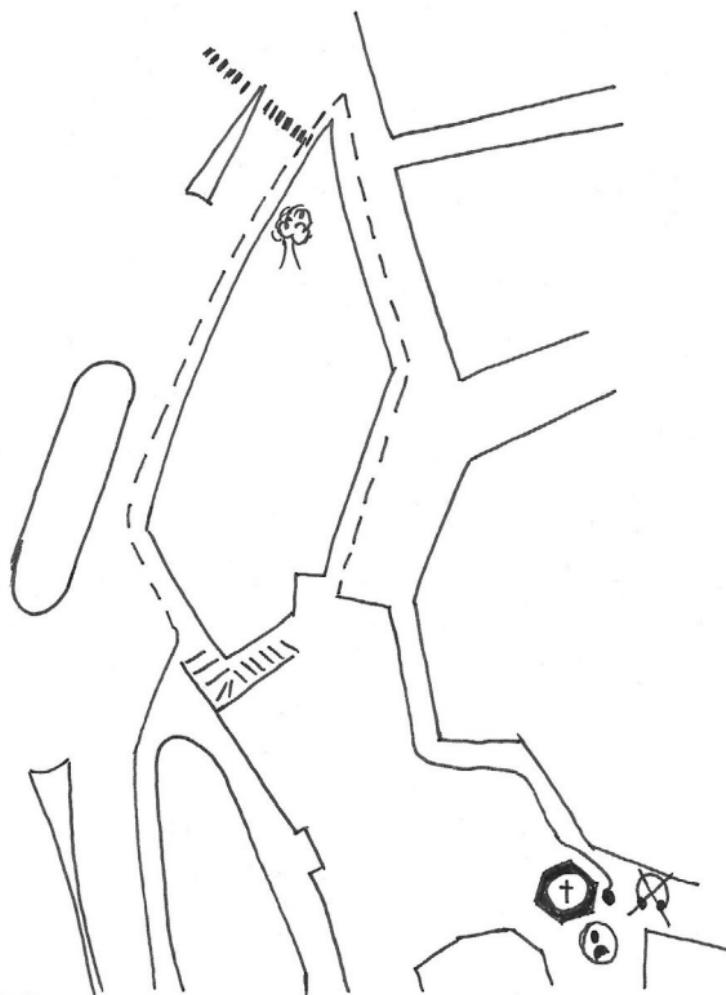
👁 OBSERVE

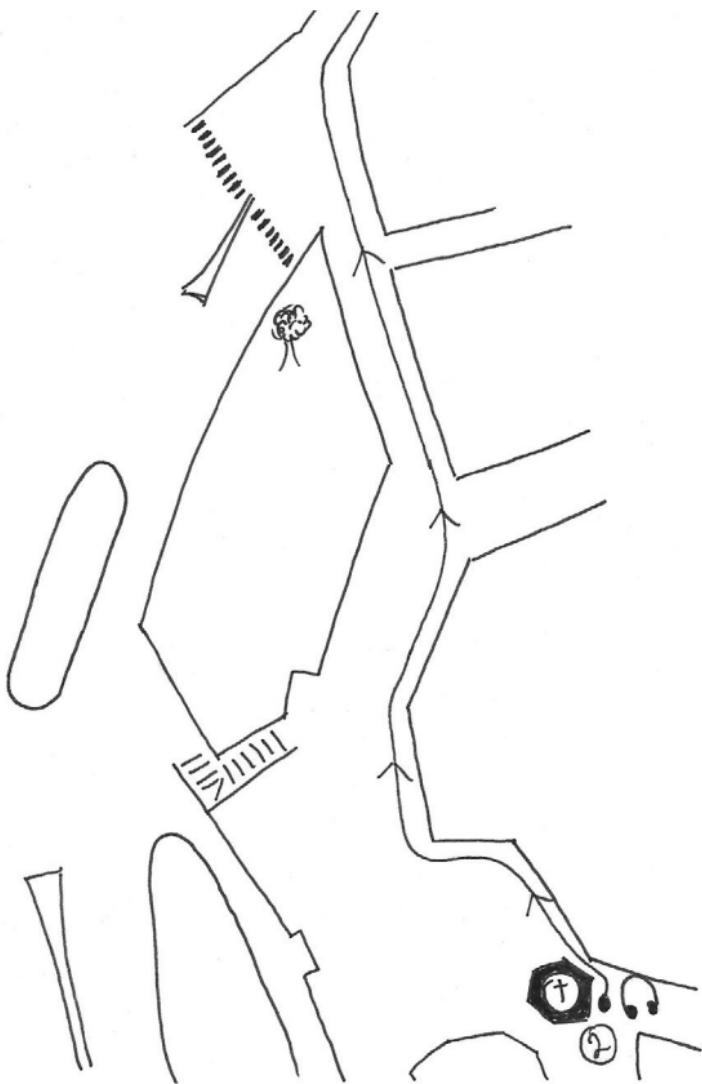
🚻 RESTROOM

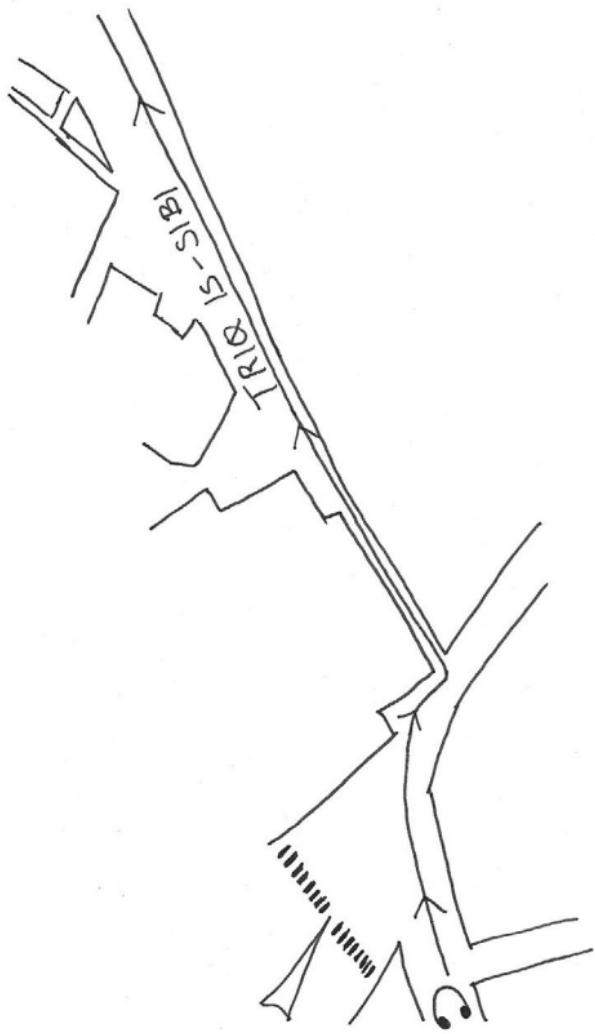


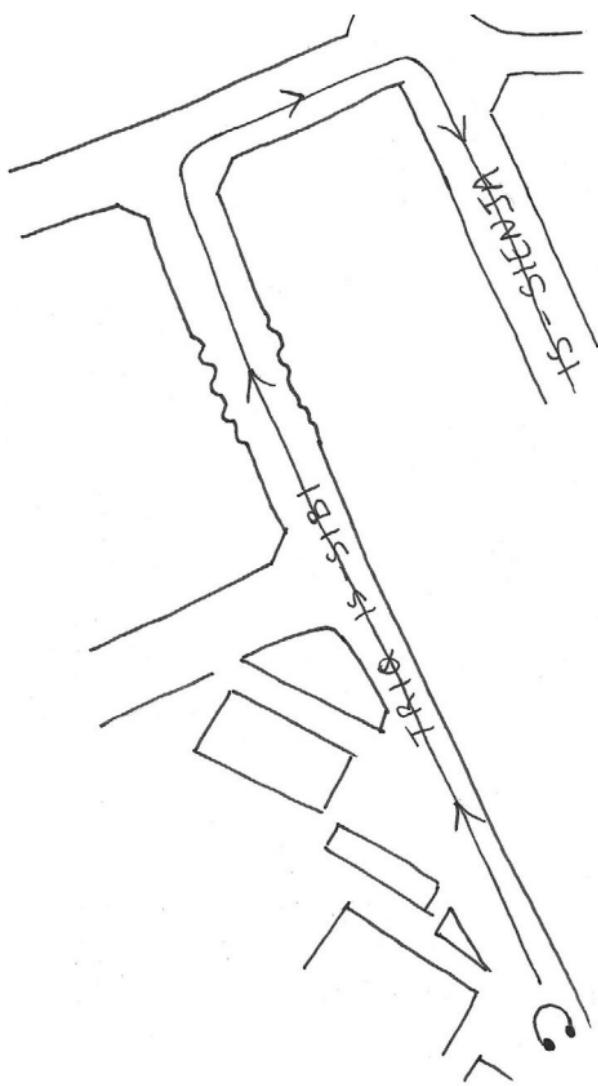


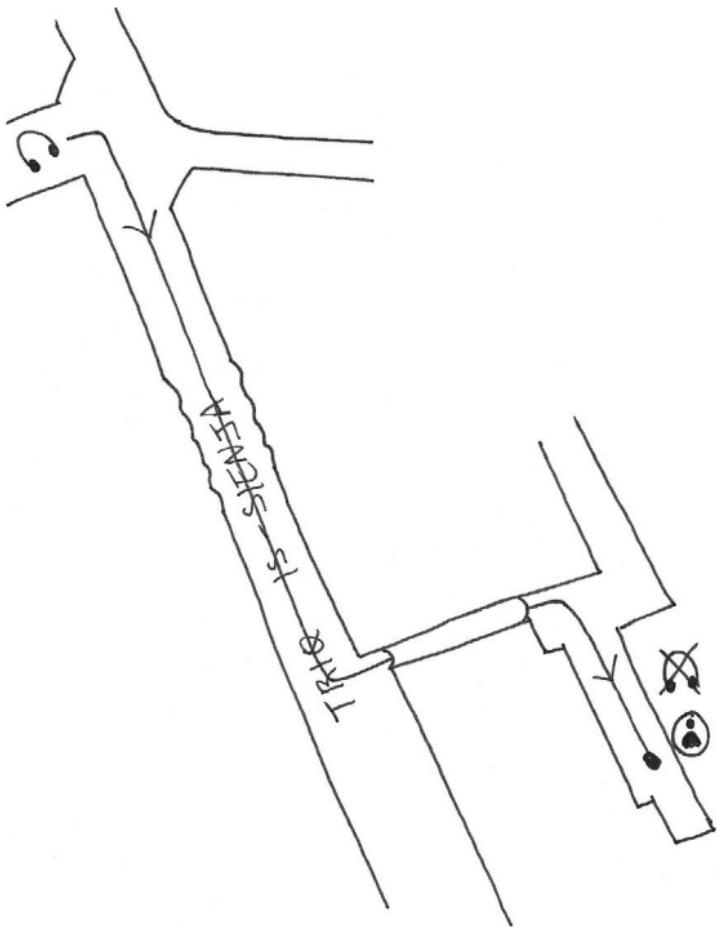
Ⓐ ALTERNATTIVA - ALTERNATIVE



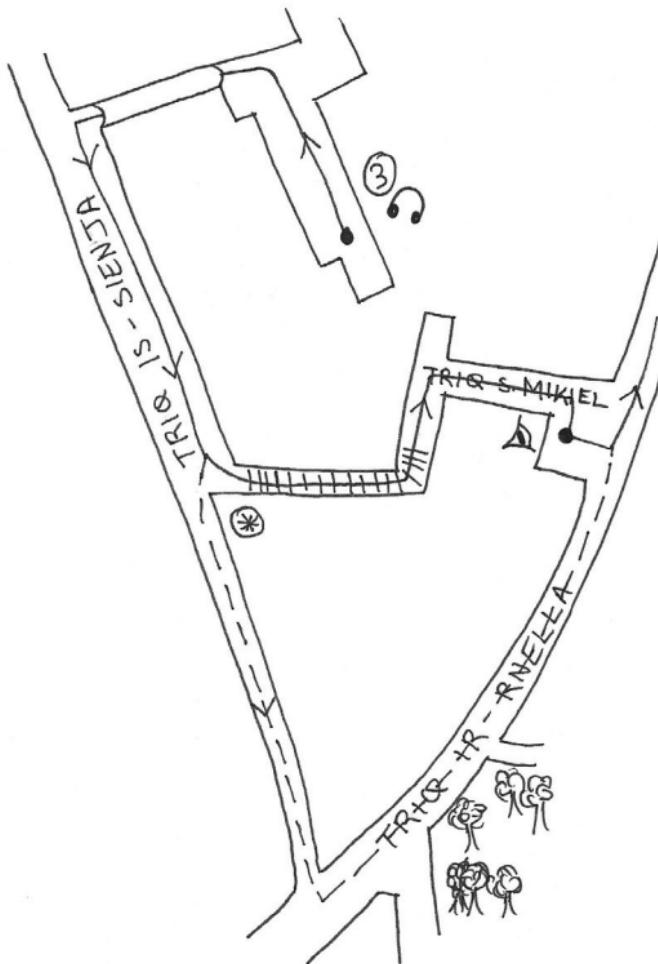


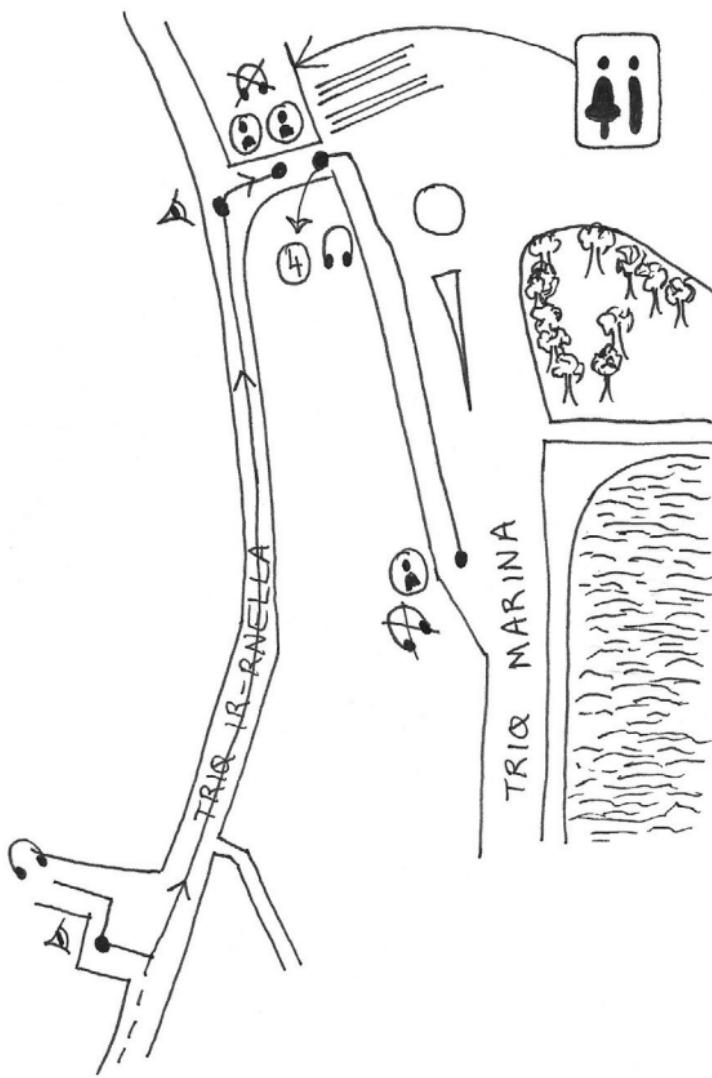


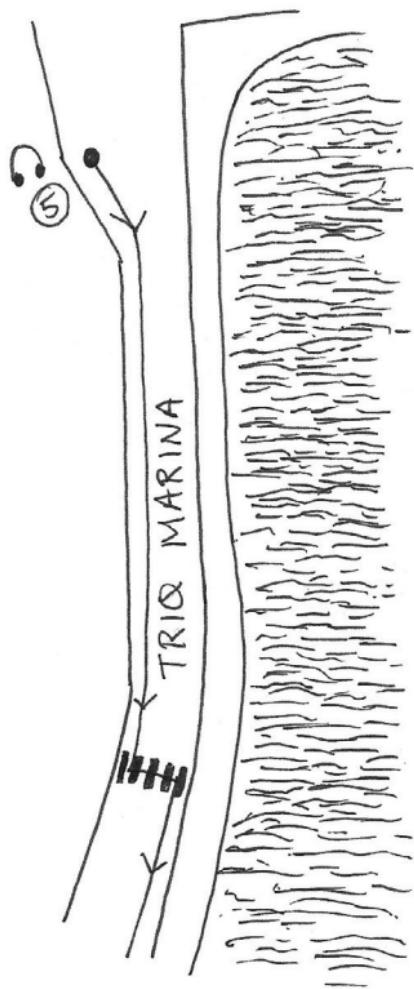


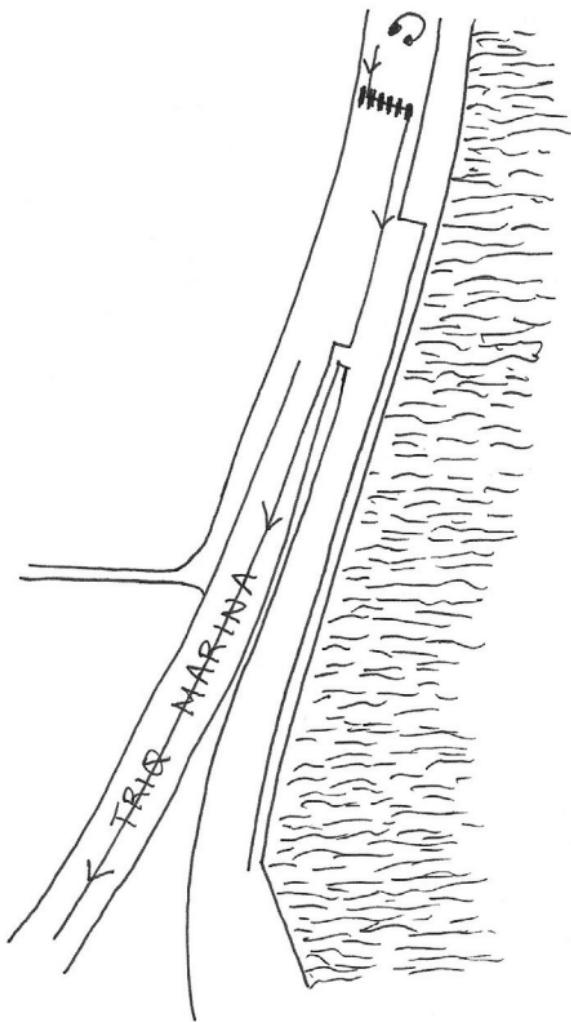


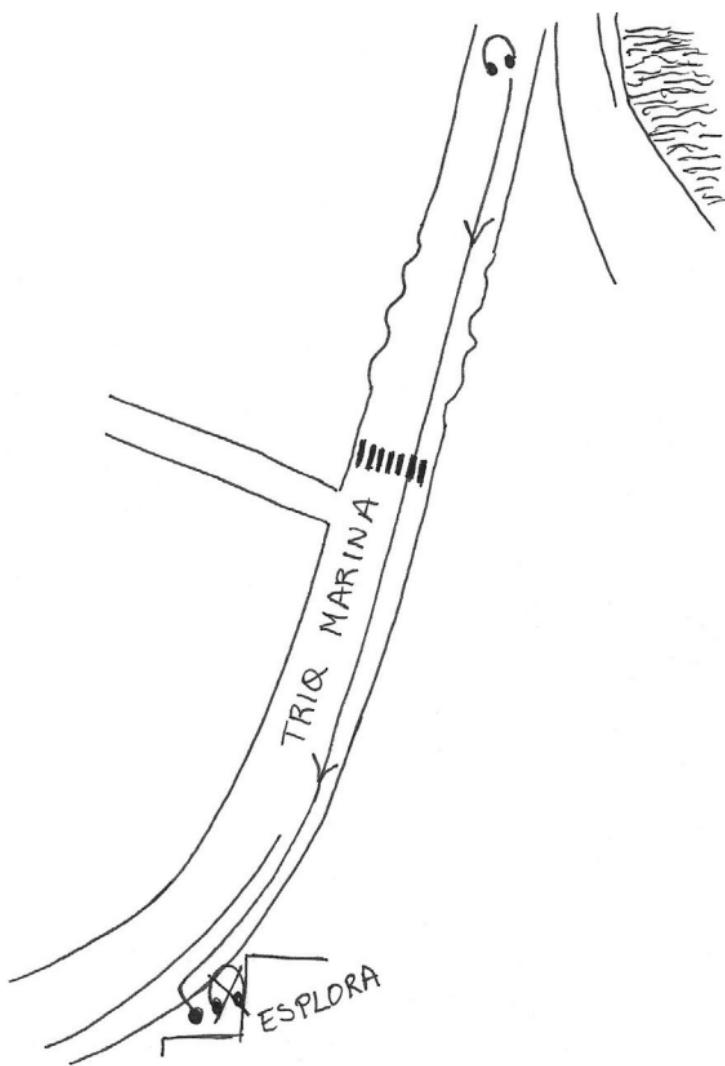
## Ⓐ ALTERNATIVA - ALTERNATIVE











## Kollaboraturi

**L-Assoċjazzjoni Wirt il-Kalkara**, Organizzazzjoni Volontarja rreġistrata mal-Uffiċċju tal-Kummissarju għall-Organizzazzjonijiet Volontarji (VO/1440), twaqqfet fis-sena 2017 b'diversi għanjet, fosthom: il-ħarsien u t-tišħiħ tal-identità soċjali, kulturali, artistika, reliġjuża u tradizzjonali tal-Kalkara, l-organizzazzjoni ta' attivitajiet u avvenimenti mmirati għall-pubbliku b'għan edukattiv, l-immaniġjar u finanzjament ta' progetti fil-Kalkara li jinkludu inizjattivi ġodda u restawr ta' siti storiċi, għajjnuna lill-għaqdiet tal-lokalità f'avvenimenti u progetti, u l-organizzazzjoni ta' attivitajiet għas-soċji u l-pubbliku. Matul l-ewwel snin tagħha, l-Assoċjazzjoni rnexxielha tqiegħed l-bżonn urġenti tar-restawr tal-Forti Ricasoli fuq l-aġenda nazzjonali, filwaqt li ppreżentat diversi rapporti dwar il-Kalkara u l-ambjent tagħha.

**L-Esplora**, iċ-Ċentru Interattiv tax-Xjenza ta' Malta, huwa faċilità edukattiva informali adattata għall-viżitaturi ta' kull età. Il-viżjoni taċ-ċentru hija li jkabbar kultura ta' kuržitx-xjentifika u kreattività, filwaqt li tiġi mwettqa l-missjoni li trawwem passjoni għall-istħarrig, l-investigazzjoni u l-iskoperta. L-Esplora tfittex li twettaq din il-missjoni billi tiprovd attivitajiet bħal

## **Collaborators**

**Assoċjazzjoni Wirt il-Kalkara**, an enrolled Voluntary Organisation with the Office of the Commissioner for Voluntary Organisations (VO/1440), has been established during the year 2017 with various aims, including: the conservation and enhancement of the social, cultural, artistic, religious and traditional identity of Kalkara, the organization of activities and events aimed towards public education, the management and financing of projects in Kalkara including new initiatives and restoration of historic sites, assistance to local associations through events and projects, and the organisation of activities for members and the general public. Throughout its few years of existence, the Association managed to place on the national agenda the urgent restoration requirements of Fort Ricasoli, whilst submitting reports on various aspects concerning Kalkara and its environment.

**Esplora**, Malta's Interactive Science Centre, is an informal educational facility suited to visitors of all age groups. Its vision is to cultivate a culture of scientific curiosity and creativity, carried out in implementing its mission to ignite a passion for questioning,

prestazzjonijiet tax-xjenza u workshops interattivi, wirji interattivi u spazji għal-logħob u l-esplorazzjoni, filwaqt li tuża metodi ta' tagħlim ibbażati fuq l-inkiesta, fejn il-viżitaturi huma mħeġġa jsegwu l-kuržitā tagħhom.

**Kristina Borg** hija artista freelance fil-qasam tal-arti viċċiva u soċjali, u hija wkoll edukattriči tal-arti. Firriċerka-prattika interdixxiplinarja tagħha tqatta' ħin tintegra f'komunitajiet speċifiċi u tiddedika l-attenzjoni tagħha għar-relazzjonijiet bejn il-membri tal-komunità. Fi djalogu mal-komunità u/jew il-post, ix-xogħol tagħha jiffoka fuq proġetti li jinvolvu proċessi esperjenzali relatati ma' kwistjonijiet soċjopolitiċi fi spazji urbani-kollettivi. Ix-xogħliljet tagħha ġew esebiti f'Malta u barra. Fl-2014 Kristina ġiet l-ewwel fit-tielet edizzjoni ta' Divergent Thinkers-Malta. Hijha wkoll membru fi ħdan Salzburg Global Forum for Young Cultural Innovators.

**Victor Darmanin**, illum irtirat, mar jgħix il-Kalkara madwar erbgħin sena ilu. Il-professjoni tiegħu kienet dik ta' electrical winder ġewwa l-Malta Dockyard, bi speċjalizzazzjoni fil-winding bl-idejn ta' muturi kbar tal-vapuri. Kien jaħdem ukoll part-time isewwi l-muturi tal-magni tal-hasil. Huwa wkoll jagħmel xogħol tal-preseppi, u dawn huma magħrufa sew fil-Kalkara. Idejn Victor huma kapaċi joħolqu xogħol delikat u fin-ħafna.

investigation, and discovery. Esplora seeks to carry out this mission by providing activities like science shows and interactive workshops, interactive exhibits and spaces for play and exploration, while using inquiry-based learning techniques, where visitors are encouraged to follow their curiosity.

**Kristina Borg** is a freelance visual and socially engaged artist and an art educator. In her interdisciplinary research-practice she spends time integrating into specific communities and devotes her attention to relationships between people. In dialogue with the community and/or the place, her work focuses on the creation of projects that involve experiential processes relating to sociopolitical issues in urban-collective spaces. Her works have been exhibited in Malta and abroad. In 2014 Kristina placed first in the 3<sup>rd</sup> edition of Divergent Thinkers-Malta. She is also a fellow of the Salzburg Global Forum for Young Cultural Innovators.

**Victor Darmanin**, now in his retirement, moved to Kalkara around forty years ago. By profession he was an electrical winder at the Malta Dockyard, specialising in winding large ship motors by hand. He used to also work part-time fixing washing machine motors. He is also a crib maker and his cribs are well known in

**Tessie Micallef Pulè** twieldet u trabbiet fil-Kalkara u għadha tgħix u taħdem fir-raħal. Minn età żgħira ħafna kienet tgħin lil ommha fil-ħanut tal-bażar li qabel kien tan-nanna tagħha. Issa tmexxi dan il-bazaar tal-familja, rilokat ix-xatt fil-workshop u r-remissa tad-dgħajjes tan-nannu tagħha. Il-ħanut ta' Tessie huwa ħanut tipiku tar-raħal u tħiġi prodotti għad-dar li jissodisfaw il-ħtiġijiet tal-membri tal-komunità tar-raħal. Tabilhaqq, hija tqis il-ħanut tagħha bħala post-ċentrali għall-komunità.

**Frances Navarro** hija oriġinarjament mill-Kalkara. Hijha trabbiet il-Kalkara u twieldet fl-istess dar fejn għadha tgħix illum. Is-sengħa ta' Frances hija unika ħafna u mhux komuni ħafna; hi tispeċjalizza fir-rakkmu tad-deheb maħdum bl-idejn, li tgħallmet meta kellha erbatax-il sena. Hijha sengħa li tiswa ħafna flus billi jintuża deheb ta' veru. Hijha wkoll kumplessa ħafna għax tinvolvi ħafna ħin, paċenzja u strain fiżiku. Illum il-ġurnata, dan ix-xogħol qed isir bil-magni.

**Joseph Navarro**, oriġinarjament mill-Belt Valletta, mar jgħix il-Kalkara madwar ħamsin sena ilu. Huwa artist li jispeċjalizza fit-tpingijsa bil-pinna u l-linka. Huwa jippreferi jaħdem xogħol monokromatiku, speċjalment bil-linka sewda u sepja. Il-passjoni ta' Joseph tidher ukoll fl-għażla tal-ghoddha tiegħu - qabel ma jixtri xi

Kalkara. Victor's hands are able to create very delicate and fine work.

**Tessie Micallef Pulè** was born and brought up in Kalkara and still lives and works in the village. From a very young age she used to help her mother at the bazaar shop that was previously owned by her grandmother. She now manages this family bazaar, relocated on the seafront in her grandfather's workshop and boathouse. Tessie's shop is a typical village store and she sells general household goods, meeting the needs of the village community members. Indeed, she considers her shop as a community hub.

**Frances Navarro** is originally from Kalkara. She was brought up in Kalkara and she was born in the same house where she now lives. Frances' skill is very unique and not very common; she specialises in goldwork embroidery by hand, which she learnt at fourteen years old. It is a very expensive craft as it uses real gold. It is also very intricate entailing a lot of time, patience and physical strain too. Nowadays, such work is being carried out by machines.

**Joseph Navarro**, originally from Valletta, moved to Kalkara around fifty years ago. He is a visual artist,

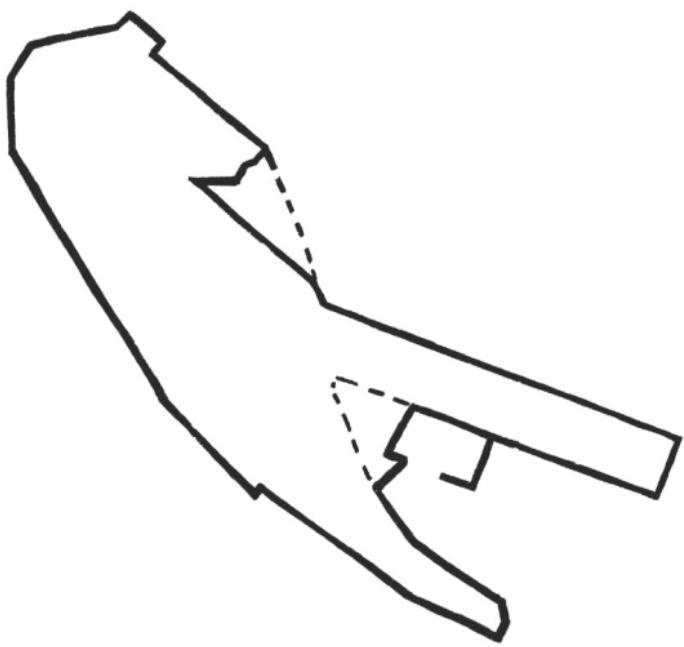
pinna jagħmel ir-riċerka storika kollha meħtieġa u partikolarment iħobb il-pinen taż-żmien Vittorjan. Huwa jħobb ipinġi d-dettall tal-ġebla Maltija u jqis il-qala tal-Kalkara bħala l-muża tiegħu.

**Yvonne Spiteri Ghio** marret tgħix il-Kalkara wara ż-żwieġ tagħha. Minn età żgħira dejjem kellha passjoni għall-Arti iż-żda wara li studjatha fl-iskola sekondarja ma kompliitx tavvanza iktar. Kemm ilha li rtirat, madwar sitt snin ilu, reġgħet tatha għall-arti, u tammetti li minn dakinhar ‘I hawn saret iktar attenta għall-madwar u għad-dettalji li qabel ma kinitx tati kas, bħal forom tas-sħab u karatteristiċi arkitettoniċi.

specialising in pen and ink drawing. He prefers to work in monochrome, using especially black and sepia ink. Joseph's passion is also visible in the choice of his drawing tools - before buying any pen he does all the necessary historical research and he is particularly fond of Victorian drawing pens. He loves drawing and painting the detail of the Maltese stone and he considers Kalkara's creek as his source of inspiration.

**Yvonne Spiteri Ghio** moved to Kalkara after her marriage. From a young age she always had a passion for Art but after studying it at secondary school she did not pursue it further. Once she retired, around six years ago, she took it up again and she admits that since then she became more observant of her surroundings and the details which she previously ignored, such as the shape of the clouds and architectural features.







**esplora**

**f** Ghaddi

*Dan il-projett hu meghjun  
mill-Kunsill Malti ghall-Arti – Komunitajiet Kreattivi*



Komunitajiet  
Kreattivi

